



ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΣΤΟΝ ΒΟΥΛΕΥΤΗ κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟ

17 ΔΕΚ 2010

**ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΗΣ
ΓΕΝ. Δ/ΝΣΗ Δ/ΚΗΣ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ
ΤΜΗΜΑ ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΥ
ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ &
ΚΩΔΙΚΟΠΟΙΗΣΗΣ**

**Αθήνα 17 Δεκεμβρίου 2010
Αριθ. Πρωτ.: 2556**

ΠΡΟΣ: Τη Βουλή των Ελλήνων
Δ/νση Κοιν/κού Ελέγχου
✓ Τμήμα Ερωτήσεων και Αίτησης
Κατάθεσης Εγγράφων (ΑΚΕ)
Αθήνα

Ταχ. Δ/νση: Πειραιώς 40
Ταχ. Κώδικας: 101 82 - Αθήνα
TELEFAX: 2105203872
Πληροφορίες: Π. Παναγιωτακοπούλου
Τηλέφωνο: 2105295194
e-mail: ypertns@ypakp.gr

ΘΕΜΑ: Δαπάνες για διερμηνεία.

ΣΧΕΤ: Η με αρ. πρωτ. 6631/220/24-11-2010 ΕΡΩΤΗΣΗ/ΑΚΕ ✓

Σε απάντηση της με αρ. πρωτ. 6631/220/24-11-2010 Ερώτησης/ΑΚΕ, που κατατέθηκε στη Βουλή από το Βουλευτή κ. Ν. Νικολόπουλο σχετικά με το ανωτέρω θέμα, σας πληροφορούμε τα εξής:

Οι συναντήσεις των εκπροσώπων της Τρόικα με εκπροσώπους του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης είναι κρίσιμης σημασίας για ολόκληρο το φάσμα συνεργασίας στα πλαίσια του Μνημονίου και ασφαλώς όσον αφορά μεγάλου ενδιαφέροντος ζητήματα, όπως οι αμοιβές των εργαζομένων, οι συλλογικές διαπραγματεύσεις, η διαιτησία ή άλλα μείζονος σημασίας εργασιακά ή κοινωνικά θέματα. Κατά τη διάρκεια αυτών των συναντήσεων διεξάγονται ιδιαίτερα κρίσιμης σημασίας διαπραγματεύσεις, και λόγοι διασφάλισης του δημοσίου συμφέροντος επιβάλλουν να λαμβάνεται κάθε πρόνοια, ώστε κατά τη διάρκειά τους να αποφευχθεί οποιοδήποτε ενδεχόμενο παρερμηνείας ή λάθους, και ασφαλώς να υπάρξει η βέλτιστη για τα συμφέροντα της ελληνικής πλευράς έκβαση.

Κατά τις επίσημες-τελικές συναντήσεις εκπροσώπων του Υπουργείου μας ή κατά τις λεγόμενες τεχνικές συναντήσεις, δηλαδή τις προπαρασκευαστικές κάποιου Τομέα του Υπουργείου μας με τους εκπροσώπους της Τρόικα, συμμετέχουν εκατέρωθεν πολυμελείς αντιπροσωπείες με επικεφαλής μέλος ή μέλη της πολιτικής ηγεσίας του Υπουργείου μας. Οι τεχνικές-προπαρασκευαστικές συναντήσεις είναι εξ' ίσου σημαντικές με τις επίσημες-τελικές, εφόσον κατά τις τελευταίες συνήθως επικυρώνονται τα αποτελέσματα των προπαρασκευαστικών.

Κατά παγία πρακτική, τόσο στις επίσημες-τελικές όσο και στις τεχνικές-προπαρασκευαστικές συναντήσεις, εκπροσώπων του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης ή Τομέων αυτού με τους εκπροσώπους της Τρόικα, οι οποίες έχουν πραγματοποιηθεί από όταν άρχισε η συνεργασία με τους εκπροσώπους της Τρόικα λόγω της συνάψεως του Μνημονίου μέχρι σήμερα, είναι γεγονός ότι έχει παραβρεθεί διερμηνέας. Αυτό όπως εξάλλου συμβαίνει και σε άλλες περιπτώσεις, σε ανάλογης ή

ακόμα και σε ήσσονος βαρύτητας διμερείς συναντήσεις στο ελληνικό κράτος και σε άλλα Υπουργεία.

Η διαφορετικού βαθμού και επιπέδου γνώση της αγγλικής γλώσσας από τους συμμετέχοντες της ελληνικής πλευράς, που μπορεί να είναι και αρκετά ικανοποιητική, αλλά παράλληλα η ανάγκη κατά τις συναντήσεις αυτές να υπάρχει δυνατότητα άπταιστης χρήσης του προφορικού λόγου στην αγγλική γλώσσα (υπό πίεση, με λεπτές αποχρώσεις, για κρίσιμα ζητήματα), για διεξαγωγή κρίσιμων διαπραγματεύσεων, καθώς επίσης και «λόγοι ασφάλειας» ακόμα και για κάτι εξαιρετικό που ενδεχομένως να προέκυπτε, στην πράξη, στα πλαίσια του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης, έχουν οδηγήσει κατά παγία πρακτική στη χρήση διερμηνέως κατά τις προαναφερόμενες συναντήσεις, από καταβολής των διαπραγματεύσεων με τους εκπροσώπους της Τρόικα. Κατά συνέπεια, για την εξυπηρέτηση των αναγκών όχι μεμονωμένων προσώπων ή αξιωματούχων αλλά καθ'αυτών των συναντήσεων, δηλαδή για λόγους διασφάλισης του δημοσίου συμφέροντος, κρίθηκε απαραίτητη και επιβεβλημένη η παρουσία διερμηνέως, δηλαδή, ανθρώπου «που κάνει αυτή την εργασία» πιστοποιημένα και σε επαγγελματική βάση.

Τα παραπάνω είναι αυτονόητο ότι ισχύουν και για τη συνάντηση εκπροσώπων του Υπουργείου μας με τους εκπροσώπους της Τρόικα της 28^{ης}/07/2010 που αφορά η εγκριτική απόφαση δαπάνης διερμηνείας της 3^{ης}/11/2010 του Υπουργείου μας, στην οποία αναφέρεται το κείμενο της Ερώτησης που υπεβλήθη στη Βουλή και την οποία απαντούμε σήμερα. Επισημαίνεται ότι και στη συνάντηση αυτή, όπως και σε όλες τις άλλες, οι οποίες έχουν πραγματοποιηθεί από όταν άρχισε η συνεργασία του Υπουργείου μας με τους εκπροσώπους της Τρόικα, λόγω της συνάψεως του Μνημονίου, μέχρι σήμερα, η αντιπροσωπεία του Υπουργείου μας ήταν πολυμελής, όπως εξάλλου και αυτή της Τρόικα.

Επίσης, επισημαίνεται ότι και στην περίπτωση της συγκεκριμένης συνάντησης, όπως και σε όλες τις άλλες, κρίθηκε επιβεβλημένη η συμμετοχή διερμηνέως, δηλαδή, ανθρώπου «που κάνει αυτή την εργασία» πιστοποιημένα και σε επαγγελματική βάση, και αυτό όχι λόγω ή χάριν ενός συγκεκριμένου προσώπου ή αξιωματούχου, αλλά για την εξυπηρέτηση των διεξαγομένων κατά την εν λόγω συνάντηση κρίσιμων διαπραγματεύσεων, ουσιαστικά δηλαδή για λόγους διασφάλισης του δημοσίου συμφέροντος, και αυτό ανεξαρτήτως του τρόπου τυπικής και υπηρεσιακής διευθέτησης του θέματος.

Τα ίδια ισχύουν για όλες τις συναντήσεις, δηλαδή, για οποιαδήποτε τέτοια συνάντηση στην οποία έχει συμμετάσχει ή ηγηθεί οποιοδήποτε μέλος της πολιτικής ηγεσίας του Υπουργείου μας.

Το γεγονός ότι στο υπηρεσιακό εγκριτικό έγγραφο της 3^{ης}/11/2010 (αριθμ. πρωτ. 21862/6903) του Υπουργείου μας, που αφορά τη συνάντηση αντιπροσωπειών Υπουργείου και Τρόικα της 28^{ης}/07/2010, αναφέρεται το γραφείο του Γενικού Γραμματέα του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης, αυτό προφανώς οφείλεται στο ότι το γραφείο του Γενικού Γραμματέα είχε αναλάβει να μεριμνήσει για τη διοργάνωση της διμερούς συνάντησης. Έτσι, η εν λόγω δαπάνη εμφανίζεται να έγινε για λογαριασμό αναγκών του Γενικού Γραμματέα, ενώ στην πραγματικότητα η συμμετοχή της διερμηνέως ουσιαστικά υπηρετούσε ευρύτερα τις ανάγκες καθ'αυτής της προαναφερομένης συνάντησης και τη διασφάλιση του δημοσίου συμφέροντος.

Όσον αφορά το κόστος της δαπάνης διερμηνείας για τη συνάντηση εκπροσώπων του Υπουργείου μας με τους εκπροσώπους της Τρόικα της 28^{ης}/07/2010, την οποία αφορά η εγκριτική απόφαση δαπάνης διερμηνείας της 3^{ης}/11/2010 (αριθμ. πρωτ. 21862/6903) του Υπουργείου μας, στην οποία αναφέρεται το κείμενο της Ερώτησης που υπεβλήθη στη Βουλή και την οποία απαντούμε σήμερα, αυτή ανέρχεται στο ποσόν των 467,40 ευρώ. (Κατατίθενται σχετικά έγγραφα)

Πέραν της προαναφερομένης δαπάνης, υποβλήθηκε, εγκρίθηκε και καλύφθηκε από τον εγκεκριμένο προϋπολογισμό έτους 2010 του Υπουργείου μας και το κόστος δαπάνης διερμηνείας συνάντησης αντιπροσωπείας του Υπουργείου μας με αντιπροσωπεία της Τρόικα που πραγματοποιήθηκε στις 15/06/2010 (εγκριτικό έγγραφο της 24^{ης}/06/2010,

αριθμ. πρωτ. 12513/3826), η οποία ανέρχεται στο ποσόν των 459,80 ευρώ και η οποία κατά τον ίδιο τρόπο εμφανίσθηκε ότι έγινε για λογαριασμό αναγκών του Γενικού Γραμματέα, ενώ στην πραγματικότητα η συμμετοχή της διερμηνέως ουσιαστικά υπηρετούσε ευρύτερα τις ανάγκες καθαυτής της προαναφερομένης συνάντησης και τη διασφάλιση του δημοσίου συμφέροντος (Κατατίθενται σχετικά έγγραφα).

Σημειώνεται, πάντως, ότι την περίοδο εκείνη Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης ήταν ο κ. Ροβέρτος Σπυρόπουλος, του οποίου η από 29/07/2010 αίτηση παραίτησης από τη θέση αυτή έγινε αποδεκτή με την αριθμ. 16260/Δ1.5370/13-08-2010 κοινή απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης (ΦΕΚ. Υ.Ο.Δ.Δ. 277/13-8-2010) λόγω διορισμού του ως Διοικητού του ΙΚΑ, και τον οποίο διαδέχθηκε στη θέση του Γενικού Γραμματέα του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης ο κ. Δημοσθένης Δασκαλάκης, Καθηγητής Βιομηχανικής Κοινωνιολογίας και Βιομηχανικών Σχέσεων στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, ο οποίος διορίστηκε με την αριθμ. 16261/Δ1.5371/13-08-2010 κοινή απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης (ΦΕΚ. Υ.Ο.Δ.Δ. 277/13-8-2010) και ανέλαβε τα καθήκοντά του ως Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης στις 13/08/2010, αναλαμβάνοντας κατ' αρμοδιότητα τον Τομέα Εργασίας του Υπουργείου. Σημειώνεται ότι στο Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης, πέραν των αρμοδιοτήτων που συμπεριελήφθησαν προσφάτως (Γενική Γραμματεία Προστασίας Καταναλωτή, Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς και Γενική Γραμματεία Πληθυσμού και Κοινωνικής Συνοχής), παραδοσιακά, υπάρχουν δύο μεγάλοι τομείς: αφενός ο Τομέας Εργασίας και αφετέρου ο Τομέας των Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

Πέραν των προαναφερομένων καμία δαπάνη διερμηνείας ή μετάφρασης για εξυπηρέτηση Γενικού Γραμματέα του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης δεν έχει υποβληθεί για έγκριση ή εγκριθεί στο Υπουργείο μας. (Κατατίθενται σχετικά έγγραφα).

Όσον αφορά τα πλήρη βιογραφικά σημειώματα των Γενικών Γραμματέων του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης αυτά είναι δημοσιοποιημένα και αναρτημένα στο διαδίκτυο προς χρήση κάθε πολίτη, συγκεκριμένα δε στην αρχική σελίδα της ιστοσελίδας του Υπουργείου μας (www.yrakr.gr) και στην ενότητα: Πολιτική Ηγεσία, στην ιστοσελίδα της Γενικής Γραμματείας Καταναλωτή (efropolis.gr) και στην ενότητα: Οργανόγραμμα, ΓΓΚ, 3. Βιογραφικό ΓΓΚ καθώς και στην ιστοσελίδα της Γενικής Γραμματείας Νέας Γενιάς (www.neagenia.gr) και στην ενότητα: Γενικός Γραμματέας (η Γενική Γραμματεία Πληθυσμού και Κοινωνικής Συνοχής τελεί υπό συγκρότηση).

Όσον αφορά την πολιτική του Open Gov αυτή υπήρξε μία κορυφαία καινοτόμα επιλογή, η οποία ανεξαρτήτως των δυσχερειών που αντιμετώπισε κατά την πρώτη φάση υλοποίησής της, ως «σύλληψη» και ως επιλογή χαρακτήρισε και διαφοροποιεί την παρούσα Κυβέρνηση από το παρελθόν, ιδίως δε από τις Κυβερνήσεις της Νέας Δημοκρατίας, η οποία χαρακτηρίσθηκε σε πολλές περιπτώσεις για την απουσία αξιοκρατικών επιλογών.

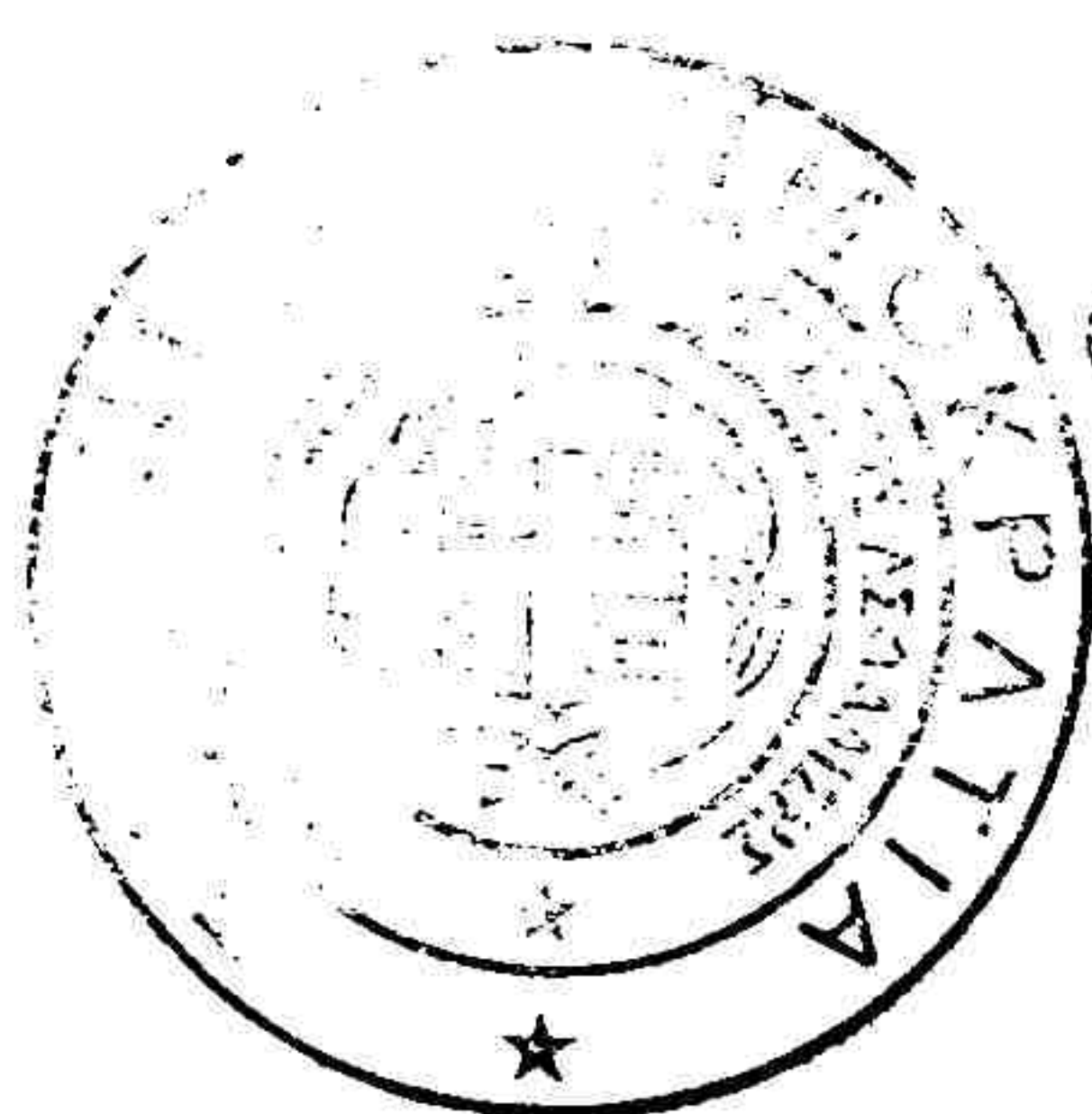
Τέλος, κατατίθενται όλα τα έγγραφα από τα οποία προκύπτει το συνολικό κόστος δαπανών, οι οποίες έχουν εγκριθεί από όταν ανέλαβε η παρούσα Κυβέρνηση μέχρι σήμερα για παρουσία διερμηνέα, είτε αυτές αφορούν τον Τομέα Εργασίας είτε τον Τομέα της Κοινωνικής Ασφάλισης (Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων) του Υπουργείου Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης. (Κατατίθενται σχετικά έγγραφα).

ΣΥΝΗΜΜΕΝΑ:

Όπως στο κείμενο

Η ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΟΥΚΑ – Τ. ΚΑΤΣΕΛΗ



ΕΓΚΡΙΣΗ
Ο ΠΡΟΪΣΤΗΜΕΝΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑΣ